from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Computers and translation / Automatic translation

Albuquerque, Alexandra. "The Automatic Multilingual Retrieval from the www: How far Are We from Direct Equivalence?" In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 601-05.\*

Alvarez Benito, Gloria, and J. Gabriel Amores Carredano. "Contextual Deletion of Object and Ambiguity in Machine Translation." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 7 (1994): 23-36.

Amores Carredano, J. Gabriel. "Machine Translation in Spain." *Proceedings of the XIXth International Conference of AEDEAN.* Ed. Javier Pérez Guerra et al. Vigo: Departamento de Filoloxía Inglesa e Alemana da Universidade de Vigo, 1996. 609-12.\*

Arumí, Marta, Jordi Carrabina, Anna Matamala, Bartolomé Mesa-Lao, Pilar Orero and Javier Serrano. "Audiovisual Translation Learning Platform: A New Tool for Audiovisual Translation Training." *Hermeneus* 15 (2013): 39-66.\*

Baker, Mona. "Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research." *Target*(forthcoming 1995).

\_\_\_\_\_. "Investigating the language of Translation: A Corpus-based Approach." In *Pathways of Translation Studies.* Ed. P. Fernández Nistal and J. M. Bravo Gozalo. Valladolid: U de Valladolid, 2001.

Cal, Mario, Paloma Núñez Pertejo, and Ignacio Palacios Martínez, eds. *Nuevas tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de Lenguas*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago, 2005.

Cerdà Massó, Ramón. "1. Semántica en traducción automática." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 33-46.\*

Climent, M. "La 'galleta' que permite mantener una conversación en 28 idiomas." *El Mundo* 27 March 2015.\* (Cukitalk).

 <http://www.elmundo.es/economia/2015/03/27/55145cbdca4741a53e8b4579.html>

 2015

Corpas Pastor, Gloria. *Investigar con corpus en traducción: Un nuevo paradigma.* Frankfurt: Peter Lang, 2008.

Delavenay, Émile. "La traduction automatique." In *Le Langage.* Ed. André Martinet. (Encyclopédie de la Pléiade, 25). Paris: Gallimard, 1968. 758-70.\*

Díaz Fouces, Oscar. "Creación de un entorno de trabajo para la formación de profesionales de los servicios lingüísticos con GNU/Linux." *Hermeneus* 9 (2007): 21-38.\*

Fernádez Alfaro, Idoia. "The Use of Electronic Tools in Translation: Redefining the Role of the Translator." Diss. 1st cycle, Departamento de Filología Inglesa y Alemana, U de Zaragoza, 2015.\*

Fernández-Parra, María. *Formulaic Expressions in Computer-Assisted Translation: A Specialised Translation Approach.* Saarbrücken: Scholar's Press, 2014.

Fiola, Marco A. "Introduction: Traduction humaine, traduction machine et qualité." *Hermeneus* 16 (2014): 21-26.\*

\_\_\_\_\_. "Introducción: Traducción humana, traducción automática y calidad." Trans. Mª Teresa Ortego Antón. *Hermeneus* 16 (2014): 27-32.\*

Florén Serrano, Celia. "Entrad, enseñanza de la traducción." In *Innovación docente, tecnologías de la información y la Comunicación e Investigación Educativa en la Universidad de Zaragoza.* Ed. Antonio Herrera et al. Booklet/CD-ROM. Universidad de Zaragoza, 2007.\*

Fuertes-Olivera, Pedro A. "La documentación y la traducción económica en la era de Internet." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 131-48.\*

García González, José Enrique. "¿Dónde estarán esas traducciones? Nuevas herramientas para la localización de los textos en lengua terminal." In *Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*. (Encuentros en torno a la Traducción, 4). Ed. Carmen Valero Garcés e Isabel de la Cruz Cabanillas. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2001. 263-76.

García Landa, José Ángel. "An Essay towards a Real Character, and a Universal Translator." In García Landa, *Vanity Fea* 4 April 2009.\*

 <http://vanityfea.blogspot.com/2009/04/essay-towards-real-character-and.html>

 2009

Giménez, J. A. *Empirical Machine Translation and Its Evaluation.* Madrid: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, 2009.

Goded Rambaud, Margarita. "Efectos del modelo lingüístico en un parser aplicable a la traducción." *Atlantis* 19.1 (June 1997 [issued February 1999]): 149-60.\*

Gómez Castejón, Mª Ángeles. "Contrastive Analysis and Translation Study from a Corpus Linguistics Perspective." In *A New Approach to Literature: Corpus linguistics.* Ed. Irina Keshabyan and Ángela Almela. Monograph issue of *International Journal of English Studies* 12.2 (2012): 111-32.\*

Gómez González-Jover, Adelina. "Collaborative Tools for Translators: New Approaches to Computer-Aided Translation." In *The Texture of Internet: Netlinguistics in Progress.* Ed. Santiago Posteguillo, María José Esteve and M. Lluïsa Gea-Valor. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2007. 162-81.\*

Google Translate. "Find Out How Our Translations Are Created." 2010. *Google.com*

 <http://http://translate.google.com.au/about/>

 2015

Grace, Caroline A. "Retention of Word Meanings Inferred from Context and Sentence-Level Translations: Implications for the Design of Beginning-Level CALL Software." *The Modern Language Journal* 82.4 (Winter 1998): 533-544.

Jiménez-Crespo, Miguel A. *Translation and Web Localization.* London: Routledge, 2013.

Kay, M. "Functional Unification Grammar: A Formalism for Machine Translation." *Procedings of Coling 84.* Menlo Park: Association for Computational Linguistic, 1984.

Lavid, Julia, Jorge Arús and Lara Moratón. "Comparison and Translation: Towards a Combined Methodology for Contrastive Corpus Studies." In *Recent and Applied Corpus-based Studies.* Monograph issue of *International Journal of English Studies* (Special issue 2009): 159-73.\*

Laviosa-Braithwaite, Sara. "Computers and Translators." *European English Messenger* 5.1 (Spring 1996): 39-41.\*

Locke, W. N., and A. D. Booth, eds. *Machine Translation of Languages.* New York: Technology Press of MIT and Wiley, 1955.

Heinz-Freigang, Karl. "Machine-Aided Translation." *Encyclopedia of Translation Studies.* Ed. Mona Baker. London: Routledge, forthcoming 1996.

McNaught, John. "A Survey of Termbanks Worldwide." In *Translating and the Computer* 9. Ed. Catriona Picken. London: Aslib, 1988.

Mounin, Georges. *La Machine à traduire.* Mouton: La Haye, 1964.

Melby, Alan. "Multi-Level Translation Aids in a Distributed System." In *COLING 82: Proceedings of the Ninth International Conference on Computational Linguistics, Prague, July 5-10 1982.* Ed. J. Horecky. Prague: Academia, 1982.

\_\_\_\_\_. "Recipe for a Translation workstation." Manuscript. Provo (Utah): Brigham Young University, 1983.

\_\_\_\_\_. "The Translator Workstation." In *Computers in Translation: A Practical Appraisal.* Ed. J. Newton. London: Routledge, 1992.

Mora, Juan Pablo. "La traducción automática hoy." *La Zanahoria Metafísica* 1 (1994): 5-10.

Newton, J., ed. *Computers in Translation: A Practical Appraisal.* London: Routledge, 1992.

Ortego Antón, María Teresa. Rev. of *Translation-Driven Corpora.* By Federico Zanettin. *Hermeneus* 16 (2014): 371-75.\*

Ortiz-Boix, Carla. "Machine Translation and Post- Editing in Wildlife Documentaries: Challenges and Possible Solutions." *Hermeneus* 18 (2016): 269-313.\*

Periñán Pascual, José Carlos. "Traduned y la desambiguación léxica en el marco de la traducción automática." *Atlantis* 23.1 (June 2001): 135-71.

Rabadán, Rosa. "Tools for English-Spanish Cross-Linguistic Applied Research." *Journal of English Studies* 5-6 (2005-2008): 309-24.\*

Rodríguez-Inés, Patricia. "Comenego: Compilación del corpus piloto en inglés y primeros análisis." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 187-99.\*

Rubio, Isabel."Este auricular habla otro idioma." *El País* 1 Dec. 2017.\*

 <http://prensa.unizar.es/noticias/1712/171201_z0_aur.pdf>

 2017

Sales Salvador, Dora. *Documentación aplicada a la traducción: Presente y futuro de una disciplina.* Gijón: Trea, 2006.

Sánchez, Aquilino. "Investigación y análisis mediante corpus lingüísticos: el poder de atracción de las palabras." In *Pathways of Translation Studies.* Ed. P. Fernández Nistal and J. M. Bravo Gozalo. Valladolid: U de Valladolid, 2001.

Santolaria García, Miguel, Carmen Santolaria Gracia, Manuela Giral Zanuy, Ana Santolaria Gracia, Marco Calvo Lafarga, José Ángel García Landa. "Semántica Conceptual Multilenguaje." In *Pasado, Presente y Futuro de la Cultura Popular: Espacio y Contextos: Actas del IV Congreso de la SELICUP.* Ed. Patricia Bastida Rodríguez et al. Palma de Mallorca: U de les Illes Balears, 2011.\* *Dialnet:*

 <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3950919>

 <http://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=497531>

 2014

\_\_\_\_\_. "Zirano Cúpula, una aplicación de las variables conceptuales de la semántica conceptual multilenguaje." *Procesamiento del Lenguaje Natural* 43 (2009): 347-349

 <http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revista/43/articulos/art37.pdf>

 2009

\_\_\_\_\_. "Zirano Cúpula, una aplicación de las variables conceptuales de la semántica conceptual multilenguaje." Online PDF at *RUA: Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante*

 <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/11747>

 2010

\_\_\_\_\_. "Zirano Cúpula, una aplicación de las variables conceptuales de la semántica conceptual multilenguaje." *ResearchGate* 24 July 2012.\*

 <https://www.researchgate.net/publication/41206773>

 2012

Soria, Jesús. "A Minimalist Approach to Multi-Level IT-Human Integration in Translation Work." In *New Trends in Computer-Assisted Language Teaching and Learning.* Ed. Pascual F. Pérez-Paredes and Pascual Cantos-Gómez. Monograph issue of *IJES* 2.1 (2002): 179-203.\* (ICT, CALL).

Suau-Jiménez, Francisca. "El proceso pre-traductológico en textos de economía y a través del análisis metadiscursivo interpersonal: estudio piloto del corpus COMENEGO." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 149-66.\*

Valero Garcés, Carmen, and Isabel de la Cruz Cabanillas, eds. *Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*. (Encuentros en torno a la Traducción, 4). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2001.

Vicente, Christian. (Laboratoire Interdisciplinaire Récits, Cultures et Sociétés, U Nice Sophia Antipolis). "Lingüística de corpus aplicada a la enseñanza de la traducción económica: detección de unidades fraseológicas erróneas en producciones reales de alumnos." In *Traducción económica: Entre profesión, formación y recursos documentales.* Ed. Daniel Gallego-Hernández. Soria: Diputación Provincial de Soria - Hermeneus, 2014. 167-86.\*

von Ahn, Luis. "Utilizando el poder de millones de mentes humanas." *YouTube – TEDx* 9 Dec. 2012.\* (Captchas, crowdsourcing, translation).

 <http://youtu.be/x1ShVyBm8GU>

 2011

Weaver, W. "Translation." In *Machine Translation of Languages.* Ed. W. N. Locke and A. D. Booth. New York: Technology Press of MIT/Wiley, 1955.

Zanettin, Federico. *Translation-Driven Corpora: Corpus Studies for Descriptive and Applied Translation Studies.* Manchester & Kinderhook: St. Jerome, 2012.

Zarandona Fernández, Juan Miguel. Rev. of *Formulaic Expressions in Computer-Assisted Translation,* by María Fernández-Parra. *Hermeneus* 18 (2016): 391-93.\*

Bibliography

García Landa, José Angel. "Traducción automática / Computers and Translation – Automatic Translation." In García Landa, *A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology* 28 Dec. 2022.\*

 <https://bibliojagl.blogspot.com/2022/12/traduccion-automatica.html>

 2022

Internet resources

*DeepL – Translator.\**

 <https://www.deepl.com/translator>

 2024

*Duolingo.* (Free language learning and crowdsourcing translation).

 <http://duolingo.com/>

 2011

*Google translator*

 <http://translate.google.es/>

 2011

*Linguee: Diccionario y buscador de traducciones*

 <http://www.linguee.es/>

 2014

*Lost in Translation*

 <http://tashian.com/multibabel/>

 2008

*Traducción automática.* Automatic translator.

 <http://es.geocities.com/traduconet/autotranslator.html>

 2006-07-28

*Traductor de sitios web gratuito*

 <http://www.worldlingo.com/es/websites/url_translator.html>

 2016

Journals

*Machine Translation*

[www.springeronline.com](http://www.springeronline.com)